

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1955

Ausgegeben am 25. August 1955

45. Stück

- 173.** Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft in Chile und dem chilenischen Außenministerium über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges.
- 174.** Notenwechsel zwischen der österreichischen Gesandtschaft in Oslo und dem Königlich Norwegischen Außenministerium über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges.
- 175.** Notenwechsel zwischen der österreichischen Gesandtschaft in Portugal und dem portugiesischen Außenministerium über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges.
- 176.** Abkommen über den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande.

173.

Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft in Chile und dem chilenischen Außenministerium über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección Política;
Departamento de Tratados y Límites
G. C. D. 10292

Santiago, de 25 Octubre de 1954.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el Gobierno de Chile, deseoso de estrechar en lo posible sus vinculaciones con Austria y con el objeto de incrementar el intercambio turístico entre los dos países, ha acordado, bajo reciprocidad, autorizar la entrada y salida de Chile, sin la obligación de hacer visar su pasaporte, a todo ciudadano austríaco que desee permanecer en el país por un plazo no mayor de noventa días.

2. Los interesados deberán ser portadores del correspondiente pasaporte válido cuya vigencia no expire antes de dicho plazo de noventa días.

3. Las visaciones condicionales que se otorguen por un plazo mayor de noventa días, se regirán por las reglas generales sobre esta materia.

4. Queda entendido que los ciudadanos austríacos y chilenos que entren a Chile y Austria, respectivamente, en el goce de la franquicia que establece el presente Convenio, no podrán desempeñar durante su permanencia en el país ninguna actividad remunerada.

5. Los ciudadanos de ambos países quedan sometidos a las leyes y prescripciones de policía vigente en lo que se refiere a la permanencia y empleo de extranjeros.

(Übersetzung)

Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten,
Politische Direktion — Abteilung für
Verträge und Grenzen.
G. C. D. 10292

Santiago, am 25. Oktober 1954.

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, E. E. mitzuteilen, daß die chilenische Regierung, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen mit Österreich möglichst zu vertiefen, und in der Absicht, den gegenseitigen Touristenverkehr zwischen den beiden Staaten zu vergrößern, beschlossen hat, jedem österreichischen Staatsangehörigen, der sich nicht länger als 90 Tage im Lande aufhalten will, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit die Einreise nach Chile und die Ausreise aus Chile ohne Sichtvermerkplicht zu gestatten.

2. Die Interessenten müssen Besitzer eines entsprechenden gültigen Passes sein, dessen Gültigkeit nicht vor Ablauf der erwähnten Frist von 90 Tagen erlischt.

3. Für die erforderlichen Sichtvermerke, die für einen längeren Zeitraum als 90 Tage ausgestellt werden, gelten die allgemeinen einschlägigen Vorschriften.

4. Es besteht Einverständnis, daß die österreichischen und chilenischen Staatsangehörigen, die im Genusse der durch dieses Abkommen vereinbarten Befreiung nach Chile beziehungsweise Österreich einreisen, während ihres Aufenthaltes im Lande keine auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben dürfen.

5. Die Staatsangehörigen beider Staaten bleiben den Gesetzen und polizeilichen Vorschriften betreffend den Aufenthalt und die Beschäftigung von Fremden unterworfen.

6. Queda establecido que la supresión de la visación de turismo acordada en el presente Convenio, suprime igualmente la obligación de premunirse de „salvo-conducto“ o cualquiera otra formalidad para salir del país.

7. Las autoridades competentes chilenas y austríacas quedarán facultadas para impedir la entrada en su territorio de cualquiera persona cuyo ingreso juzgaren inconveniente.

8. El presente Convenio entrará en vigencia el día 1° de Diciembre de 1954, fecha a la cual ambos Gobiernos se comprometen a haber impartido instrucciones a sus autoridades consulares, aduaneras, policiales y administrativas, para el estricto cumplimiento de este acuerdo.

9. En caso de que el Gobierno de Austria estuviere dispuesto a aceptar las estipulaciones mencionadas más arriba, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactadas en idénticos términos, se consideren constitutivas de un Convenio de Turismo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. Aldunate m. p.

Excelentísimo Señor Carl Hudczek,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Austria
Santiago.

Österreichische Botschaft
Santiago de Chile
Zl. 3889-A/54

Santiago, 25 de Octubre de 1954.

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota de fecha de hoy, del siguiente tenor:

«Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el Gobierno de Chile, deseoso de estrechar en lo posible sus vinculaciones con Austria y con el objeto de incrementar el intercambio turístico entre los dos países, ha acordado, bajo reciprocidad, autorizar la entrada y salida de Chile, sin la obligación de hacer visar su pasaporte, a todo ciudadano austríaco que desee permanecer en el país por un plazo no mayor de noventa días.

2. Los interesados deberán ser portadores del correspondiente pasaporte válido cuya vigencia no expire antes de dicho plazo de noventa días.

6. Es besteht Einverständnis, daß mit der Aufhebung der Touristenvisa, die durch das gegenwärtige Abkommen vereinbart wird, auch die Verpflichtung aufgehoben wird, einen Geleitbrief (salvo conducto) zu beschaffen oder eine andere Formalität für die Ausreise zu erfüllen.

7. Die zuständigen chilenischen und österreichischen Behörden sind ermächtigt, die Einreise jeder Person, deren Kommen sie als unerwünscht ansehen, in ihr Gebiet zu verhindern.

8. Diese Vereinbarung wird am 1. Dezember 1954 in Kraft treten. Beide Regierungen verpflichten sich, bis zu diesem Datum ihren konsularischen, zollamtlichen, polizeilichen und administrativen Behörden die entsprechenden Anweisungen betreffend die genaue Durchführung dieses Abkommens zu erteilen.

9. Falls die österreichische Regierung einverstanden ist, den vorstehenden Bestimmungen zuzustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwort E. E., die den gleichen Wortlaut haben, als Abschluß eines Touristenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um E. E. den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

R. Aldunate m. p.

Sr. Exzellenz
Herrn Carl Hudczek,
a. o. u. bev. Botschafter Österreichs
Santiago.

(Übersetzung)

Österreichische Botschaft
Santiago de Chile
Zl. 3889-A/54

Santiago, am 25. Oktober 1954.

Herr Minister!

Ich beehre mich, E. E. den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

„Ich beehre mich, E. E. mitzuteilen, daß die chilenische Regierung, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen mit Österreich möglichst zu vertiefen, und in der Absicht, den gegenseitigen Touristenverkehr zwischen den beiden Staaten zu vergrößern, beschlossen hat, jedem österreichischen Staatsangehörigen, der sich nicht länger als 90 Tage im Lande aufhalten will, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit die Einreise nach Chile und die Ausreise aus Chile ohne Sichtvermerkpflicht zu gestatten.

2. Die Interessenten müssen Besitzer eines entsprechenden gültigen Passes sein, dessen Gültigkeit nicht vor Ablauf der erwähnten Frist von 90 Tagen erlischt.

3. Las visaciones condicionales que se otorguen por un plazo mayor de noventa días, se regirán por las reglas generales sobre esta materia.

4. Queda entendido que los ciudadanos austríacos y chilenos que entren a Chile y Austria, respectivamente, en el goce de la franquicia que establece el presente Convenio, no podrán desempeñar durante su permanencia en el país ninguna actividad remunerada.

5. Los ciudadanos de ambos países quedan sometidos a las leyes y prescripciones de policía vigente en lo que se refiere a la permanencia y empleo de extranjeros.

6. Queda establecido que la supresión de la visación de turismo acordada en el presente Convenio, suprime igualmente la obligación de premunirse de „salvo-conducto“ o cualquiera otra formalidad para salir del país.

7. Las autoridades competentes chilenas y austríacas quedarán facultadas para impedir la entrada en su territorio de cualquiera persona cuyo ingreso juzgaren inconveniente.

8. El presente Convenio entrará en vigencia el día 1º de Diciembre de 1954, fecha a la cual ambos Gobiernos se comprometen a haber impartido instrucciones a sus autoridades consulares, aduaneras, policiales y administrativas, para el estricto cumplimiento de este acuerdo.

9. En caso de que el Gobierno de Austria estuviere dispuesto a aceptar las estipulaciones mencionadas más arriba, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactadas en idénticos términos, se consideren constitutivas de un Convenio de Turismo entre nuestros dos Gobiernos.»

Al respecto tengo el honor de hacer saber a Vuestra Excelencia que el Gobierno Federal de Austria, animado de los mismos propósitos mencionados en la Nota que tengo el agrado de contestar, está conforme con el contenido de la misma y acepta este cambio de notas como un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Aprovecha esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H u d e c z e k m. p.

Excelentísimo Señor Roberto Aldunate León

Ministro de Relaciones Exteriores

Santiago.

3. Für die erforderlichen Sichtvermerke, die für einen längeren Zeitraum als 90 Tage ausgestellt werden, gelten die allgemeinen einschlägigen Vorschriften.

4. Es besteht Einverständnis, daß die österreichischen und chilenischen Staatsangehörigen, die im Genusse der durch dieses Abkommen vereinbarten Befreiung nach Chile beziehungsweise Österreich einreisen, während ihres Aufenthaltes im Lande keine auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben dürfen.

5. Die Staatsangehörigen beider Staaten bleiben den Gesetzen und polizeilichen Vorschriften betreffend den Aufenthalt und die Beschäftigung von Fremden unterworfen.

6. Es besteht Einverständnis, daß mit der Aufhebung der Touristenvisa, die durch das gegenwärtige Abkommen vereinbart wird, auch die Verpflichtung aufgehoben wird, einen Geleitbrief (salvo conducto) zu beschaffen oder eine andere Formalität für die Ausreise zu erfüllen.

7. Die zuständigen chilenischen und österreichischen Behörden sind ermächtigt, die Einreise jeder Person, deren Kommen sie als unerwünscht ansehen, in ihr Gebiet zu verhindern.

8. Diese Vereinbarung wird am 1. Dezember 1954 in Kraft treten. Beide Regierungen verpflichten sich, bis zu diesem Datum ihren konsularischen, zollamtlichen, polizeilichen und administrativen Behörden die entsprechenden Anweisungen betreffend die genaue Durchführung dieses Abkommens zu erteilen.

9. Falls die österreichische Regierung einverstanden ist, den vorstehenden Bestimmungen zuzustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwort E. E., die den gleichen Wortlaut haben, als Abschluß eines Touristenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen sind.“

Ich habe die Ehre, E. E. mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung, von den gleichen Absichten geleitet, die in der Note, die ich die Ehre habe zu beantworten, zum Ausdruck kommen, mit dem Inhalte derselben einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Ich benütze diese Gelegenheit, um E. E. den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten und besonderen Hochachtung zu versichern.

H u d e c z e k m. p.

Sr. Exzellenz
Herrn Roberto Aldunate León

Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten

Santiago.

Das in diesem Notenwechsel enthaltene Abkommen ist am 1. Dezember 1954 in Kraft getreten.

Raab

174.

Notenwechsel zwischen der österreichischen Gesandtschaft in Oslo und dem Königlich Norwegischen Außenministerium über die Aufhebung des Sichtvermerkwzanges.

Ministère Royal des Affaires Etrangères

Oslo, le 23 avril 1954.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à la note verbale de la Légation d'Autriche en date du 13 avril 1954 (no. 176/A/54), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en vue de faciliter les voyages entre la Norvège et l'Autriche, le Gouvernement royal de Norvège est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement autrichien sur les bases suivantes:

1. Les ressortissants norvégiens et les ressortissants autrichiens seront libres de se rendre respectivement en Autriche et en Norvège, sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maximum de séjour ne dépassera pas trois mois. Les ressortissants norvégiens et autrichiens qui désirent résider en Autriche et en Norvège respectivement pendant une période dépassant cette limite, devront obtenir des autorités compétentes, l'autorisation nécessaire, autorisation que lesdites autorités seront libres d'accorder ou de refuser.

2. Il est convenu que l'abolition du visa n'exempte pas les ressortissants norvégiens et les ressortissants autrichiens se rendant respectivement en Autriche et en Norvège de l'obligation de se conformer aux lois et règlements norvégiens et autrichiens concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée ou le séjour dans le pays.

3. Les ressortissants norvégiens et autrichiens, qui désirent se rendre respectivement en Autriche et en Norvège pour y prendre un emploi salarié ou exercer un métier, une profession ou une activité professionnelle quelconque,

(Übersetzung)

Königliches Außenministerium

Oslo, den 23. April 1954.

Herr Geschäftsträger!

Bezugnehmend auf die Verbalnote der österreichischen Gesandtschaft vom 13. April 1954 (Zl. 176-A/54) beehre ich mich zu Ihrer Kenntnis zu bringen, daß die Königlich Norwegische Regierung zwecks Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Norwegen und Österreich bereit ist, mit der österreichischen Regierung auf folgender Grundlage ein Abkommen abzuschließen:

1. Den norwegischen und österreichischen Staatsangehörigen wird es freistehen, sich nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen zu begeben, ohne verpflichtet zu sein, vorher einen Sichtvermerk zu erlangen, unter der Voraussetzung, daß sie Inhaber eines Passes des Landes sind, dessen Staatsangehörige sie sind. Es besteht Einverständnis darüber, daß das Höchstausmaß des Aufenthaltes drei Monate nicht übersteigen darf. Die norwegischen und österreichischen Staatsangehörigen, die sich in Österreich beziehungsweise in Norwegen während eines dieses Höchstausmaß überschreitenden Zeitraumes aufzuhalten wünschen, werden die erforderliche Bewilligung von den zuständigen Behörden zu erlangen haben, denen es freisteht, sie zu bewilligen oder zu verweigern.

2. Es ist vereinbart, daß die Aufhebung der Sichtvermerke die norwegischen und die österreichischen Staatsangehörigen, die sich nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen begeben, nicht von der Verpflichtung befreit, die norwegischen und österreichischen Gesetze und Vorschriften betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung der Ausländer einzuhalten.

Die zuständigen Behörden einer jeden der beiden Parteien behalten sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande zu verweigern.

3. Die norwegischen und die österreichischen Staatsangehörigen, die sich nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen zu begeben wünschen, um dort eine bezahlte Beschäftigung, ein Gewerbe, einen Beruf oder irgendeine berufliche

ne pourront pas entrer en Autriche ou en Norvège sans qu'ils en aient obtenue d'avance la permission par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires des deux pays respectifs.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er juin 1954.

Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public, et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement autrichien est disposé à accepter les stipulations ci-dessus énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse, rédigées en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord intervenu entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre,
Le Secrétaire Général:
R. B. Sk y l s t a d m. p.

Monsieur Alois Re i t b a u e r,
Chargé d'Affaires d'Autriche a. i.,
O s l o.

Légation d'Autriche
No. 213/A/54

Oslo, le 23 avril 1954.

Monsieur le Secrétaire Général,
J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

Me référant à la note verbale de la Légation d'Autriche en date du 13 avril 1954 (no. 176/A/54), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en vue de faciliter les voyages entre la Norvège et l'Autriche, le Gouvernement royal de Norvège est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement autrichien sur les bases suivantes:

Tätigkeit auszuüben, dürfen nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen nicht einreisen, ohne vorher im Wege der diplomatischen oder konsularischen Behörden der beiden in Rede stehenden Länder einen Sichtvermerk erlangt zu haben.

4. Der gegenwärtige Vertrag wird am 1. Juni in Kraft treten.

Jede Partei kann das Abkommen vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung aufheben, und diese Aufhebung muß sofort der anderen Partei im diplomatischen Wege notifiziert werden.

Jede Partei kann das vorliegende Abkommen mit einer Vorankündigung von einem Monat aufkündigen.

Falls die österreichische Regierung bereit ist, die oben angeführten Vereinbarungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwort, inhaltlich gleichlautend abgefaßt, als ein zwischen den beiden Regierungen zustande gekommenes Abkommen betrachtet werden.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner besonderen Höchachtung.

Für den Minister:
Der Generalsekretär
R. B. Sk y l s t a d m. p.

Monsieur Alois Re i t b a u e r,
Chargé d'Affaires d'Autriche a. i.,
O s l o.

(Übersetzung)

Österreichische Gesandtschaft
Zl. 213/A/54

Oslo, den 23. April 1954.

Herr Generalsekretär!
Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens heutigen Datums, welches wie folgt lautet, zu bestätigen:

Bezugnehmend auf die Verbalnote der österreichischen Gesandtschaft vom 13. April 1954 (Zl. 176-A/54) beehre ich mich zu Ihrer Kenntnis zu bringen, daß die Königlich Norwegische Regierung zwecks Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Norwegen und Österreich bereit ist, mit der österreichischen Regierung auf folgender Grundlage ein Abkommen abzuschließen:

1. Les ressortissants norvégiens et les ressortissants autrichiens seront libres de se rendre respectivement en Autriche et en Norvège, sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maximum de séjour ne dépassera pas trois mois. Les ressortissants norvégiens et autrichiens qui désirent résider en Autriche et en Norvège respectivement pendant une période dépassant cette limite, devront obtenir des autorités compétentes, l'autorisation nécessaire, autorisation que lesdites autorités seront libres d'accorder ou de refuser.

2. Il est convenu que l'abolition du visa n'exempte pas les ressortissants norvégiens et les ressortissants autrichiens se rendant respectivement en Autriche et en Norvège de l'obligation de se conformer aux lois et règlements norvégiens et autrichiens concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée ou le séjour dans le pays.

3. Les ressortissants norvégiens et autrichiens, qui désirent se rendre respectivement en Autriche et en Norvège pour y prendre un emploi salarié ou exercer un métier, une profession ou une activité professionnelle quelconque, ne pourront pas entrer en Autriche ou en Norvège sans qu'ils en aient obtenue d'avance la permission par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires des deux pays respectifs.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er juin 1954.

Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public, et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement autrichien est disposé à accepter les stipulations ci-dessus énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse, rédigées en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord intervenu entre les deux gouvernements.

1. Den norwegischen und österreichischen Staatsangehörigen wird es freistehen, sich nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen zu begeben, ohne verpflichtet zu sein, vorher einen Sichtvermerk zu erlangen, unter der Voraussetzung, daß sie Inhaber eines Passes des Landes sind, dessen Staatsangehörige sie sind. Es besteht Einverständnis darüber, daß das Höchstausmaß des Aufenthaltes drei Monate nicht übersteigen darf. Die norwegischen und österreichischen Staatsangehörigen, die sich in Österreich beziehungsweise in Norwegen während eines dieses Höchstausmaß überschreitenden Zeitraumes aufzuhalten wünschen, werden die erforderliche Bewilligung von den zuständigen Behörden zu erlangen haben, denen es freisteht, sie zu bewilligen oder zu verweigern.

2. Es ist vereinbart, daß die Aufhebung der Sichtvermerke die norwegischen und die österreichischen Staatsangehörigen, die sich nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen begeben, nicht von der Verpflichtung befreit, die norwegischen und österreichischen Gesetze und Vorschriften betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung der Ausländer einzuhalten.

Die zuständigen Behörden einer jeden der beiden Parteien behalten sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande zu verweigern.

3. Die norwegischen und die österreichischen Staatsangehörigen, die sich nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen zu begeben wünschen, um dort eine bezahlte Beschäftigung, ein Gewerbe, einen Beruf oder irgendeine berufliche Tätigkeit auszuüben, dürfen nach Österreich beziehungsweise nach Norwegen nicht einreisen, ohne vorher im Wege der diplomatischen oder konsularischen Behörden der beiden in Rede stehenden Länder einen Sichtvermerk erlangt zu haben.

4. Der gegenwärtige Vertrag wird am 1. Juni in Kraft treten.

Jede Partei kann das Abkommen vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung aufheben, und diese Aufhebung muß sofort der anderen Partei im diplomatischen Wege notifiziert werden.

Jede Partei kann das vorliegende Abkommen mit einer Vorankündigung von einem Monat aufkündigen.

Falls die österreichische Regierung bereit ist, die oben angeführten Vereinbarungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwort, inhaltlich gleichlautend abgefaßt, als ein zwischen den beiden Regierungen zustande gekommenes Abkommen betrachtet werden.

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires d'Autriche a. i.
Alois Reitbauer m. p.

Monsieur R. B. Skylstad,
Secrétaire Général
Ministère Royal des Affaires Etrangères
Oslo.

Ich beehre mich, zu Ihrer Kenntnis zu bringen, daß meine Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner besonderen Hochachtung.

Der österreichische Geschäftsträger a. i.:
Alois Reitbauer m. p.

Monsieur R. B. Skylstad
Secrétaire Général
Ministère Royal des Affaires Etrangères
Oslo.

Das in diesem Notenwechsel enthaltene Abkommen ist am 1. Juni 1954 in Kraft getreten.

Raab

175.

Notenwechsel zwischen der österreichischen Gesandtschaft in Portugal und dem portugiesischen Außenministerium über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges.

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Direcção-Geral dos Negócios Económicos e Consulares
Proc. 517/G/53
No. 18

Lisboa, 14 de Dezembro de 1954.

Senhor Ministro,

Tenho a hora de comunicar a Vossa Excelência que, com vista a facilitar as viagens entre os territórios português e austríaco, o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Federal da Áustria um Acordo para abolição recíproca de vistos em passeportes nos seguintes termos:

1. Os cidadãos austríacos munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades austríacas, poderão entrar livremente em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

2. Os cidadãos portugueses munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades portuguesas, poderão entrar livremente na Áustria, para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou

(Übersetzung)

Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten
Generaldirektion für die wirtschaftlichen und konsularischen Angelegenheiten

Proc. 517/G/53
Nr. 18

Lissabon, am 14. Dezember 1954.

Herr Gesandter!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die portugiesische Regierung, von dem Bestreben geleitet, den Reiseverkehr zwischen Portugal und Österreich zu erleichtern, bereit ist, mit der österreichischen Bundesregierung ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung von Sichtvermerken in Reisepässen gemäß den nachfolgenden Bestimmungen abzuschließen:

1. Österreichische Staatsangehörige, die mit gültigen, von den zuständigen österreichischen Behörden ausgestellten Reisepässen versehen sind, können zu vorübergehendem Aufenthalt oder zwecks Durchreise, zu Geschäfts- oder Erholungszwecken nach dem kontinentalen Portugal und den vorgelagerten Inseln einreisen, ohne irgendein diplomatisches oder konsularisches Visum zu benötigen.

2. Portugiesische Staatsangehörige, die mit gültigen, von den zuständigen portugiesischen Behörden ausgestellten Reisepässen versehen sind, können zu vorübergehendem Aufenthalt oder zwecks Durchreise, zu Geschäfts- oder Erho-

recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

3. Por permanência temporária entende-se um período não excedente a dois meses consecutivos o qual, excepcionalmente, podrá ser prorrogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades locais de cada um dos dois países.

4. Devem, porém, munir-se de visto consular os cidadãos austríacos que pretendam dirigir-se a Portugal Continental e Ilhas Adjacentes e os cidadãos portugueses que pretendam entrar na Austria com o fim de estabelecer residência ou exercer qualquer actividade profissional, remunerada ou não.

5. Tenham ou não de munir-se de visto consular, os nacionais dos dois Estados Contratantes ficam sujeitos às leis, regulamentos e mais disposições locais respeitantes a estrangeiros, desde que entrem no território do outro país.

6. As autoridades competentes de cada um dos países reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia no respectivo território de pessoas que considerem indesejáveis.

7. Qualquer dos Governos pode suspender temporariamente este Acordo por motivos de ordem pública devendo a suspensão ser notificada imediatamente ao outro Governo por via diplomática.

8. O presente Acordo entrará em vigor em 1 de Janeiro de 1955 e continuará vigorando até dois meses depois de ter sido denunciado por qualquer das Partes Contratantes.

Se o Governo Federal da Austria concordar com o que antecede, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração./.

Paulo Cunha m. p.

Sua Excelência
Senhor Rudolf Seemann
Ministro da Austria em
Lisboa.
etc., etc., etc.

lungszwecken nach Österreich einreisen, ohne irgendein diplomatisches oder konsularisches Visum zu benötigen.

3. Unter vorübergehendem Aufenthalt ist ein Zeitraum von zwei aufeinanderfolgenden Monaten zu verstehen, der im Ausnahmefalle aus gerechtfertigten Gründen verlängert werden kann, und zwar nach dem ausschließlichen Ermessen der zuständigen lokalen Behörden eines jeden der beiden Länder.

4. Österreichische Staatsangehörige, welche die Absicht haben, nach dem kontinentalen Portugal und den vorgelagerten Inseln einzureisen, sowie portugiesische Staatsangehörige, die nach Österreich einzureisen beabsichtigen, um daselbst dauernden Aufenthalt zu nehmen oder irgendeine berufliche, bezahlte oder unentgeltliche Tätigkeit auszuüben, benötigen jedoch einen konsularischen Sichtvermerk.

5. Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsschließenden Staaten sind, unabhängig davon, ob sie einen konsularischen Sichtvermerk benötigen oder nicht, den Gesetzen, Verordnungen und örtlichen Bestimmungen, die sich auf Ausländer beziehen, von dem Zeitpunkt an unterworfen, zu dem sie das Gebiet des anderen Staates betreten.

6. Die zuständigen Behörden eines jeden der beiden Staaten behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt von Personen, die sie als unerwünscht betrachten, auf ihrem Gebiete zu versagen.

7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Ordnung vorübergehend aufheben, sie ist jedoch verpflichtet, die Aufhebung sofort auf diplomatischem Wege der anderen Regierung bekanntzugeben.

8. Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Jänner 1955 in Kraft und bleibt bis zum Ablauf von zwei Monaten, nachdem es von einem der beiden Vertragsschließenden Teile gekündigt worden ist, in Rechtskraft.

Falls die österreichische Bundesregierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die analoge Antwortnote Eurer Exzellenz als Instrumente eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen angesehen werden.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner Hochachtung zu erneuern.

Paulo Cunha m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Rudolf Seemann,
österreichischer Gesandter in
Lissabon
usw., usw., usw.

Légation d'Autriche
Lisbonne

No. 1587-A/54

Lisboa, 14 de Dezembro de 1954.

Excelência,

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência a recepção da nota Proc. 517/G/53, No. 18 do 14 de Dezembro de 1954 com o seguinte teor:

„Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, com vista a facilitar as viagens entre os territórios português e austríaco, o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Federal da Áustria um Acordo para a abolição recíproca de vistos em passaportes nos seguintes termos:

1. Os cidadãos austríacos munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades austríacas, poderão entrar livremente em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

2. Os cidadãos portugueses munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades portuguesas, poderão entrar livremente na Áustria, para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

3. Por permanência temporária entende-se um período não excedente a dois meses consecutivos o qual, excepcionalmente, podrá ser prorrogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades locais de cada um dos dois países.

4. Devem, porém, munir-se de visto consular os cidadãos austríacos que pretendam dirigir-se a Portugal Continental e Ilhas Adjacentes e os cidadãos portugueses que pretendam entrar na Áustria com o fim de estabelecer residência ou exercer qualquer actividade profissional, remunerada ou não.

5. Tenham ou não de munir-se de visto consular, os nacionais dos dois Estados Contratantes

(Übersetzung)

Osterreichische Gesandtschaft
Lissabon

Nr. 1587-A/54

Lissabon, am 14. Dezember 1954.

Exzellenz!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz den Empfang der Note Proc. 517/G/53, Nr. 18, vom 14. Dezember 1954 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Herr Gesandter!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die portugiesische Regierung, von dem Bestreben geleitet, den Reiseverkehr zwischen Portugal und Österreich zu erleichtern, bereit ist, mit der österreichischen Bundesregierung ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung von Sichtvermerken in Reisepässen gemäß den nachfolgenden Bestimmungen abzuschließen:

1. Österreichische Staatsangehörige, die mit gültigen, von den zuständigen österreichischen Behörden ausgestellten Reisepässen versehen sind, können zu vorübergehendem Aufenthalt oder zwecks Durchreise, zu Geschäfts- oder Erholungszwecken nach dem kontinentalen Portugal und den vorgelagerten Inseln einreisen, ohne irgendein diplomatisches oder konsularisches Visum zu benötigen.

2. Portugiesische Staatsangehörige, die mit gültigen, von den zuständigen portugiesischen Behörden ausgestellten Reisepässen versehen sind, können zu vorübergehendem Aufenthalt oder zwecks Durchreise, zu Geschäfts- oder Erholungszwecken nach Österreich einreisen, ohne irgendein diplomatisches oder konsularisches Visum zu benötigen.

3. Unter vorübergehendem Aufenthalt ist ein Zeitraum von zwei aufeinanderfolgenden Monaten zu verstehen, der im Ausnahmefalle aus gerechtfertigten Gründen verlängert werden kann, und zwar nach dem ausschließlichen Ermessen der zuständigen lokalen Behörden eines jeden der beiden Länder.

4. Österreichische Staatsangehörige, welche die Absicht haben, nach dem kontinentalen Portugal und den vorgelagerten Inseln einzureisen, sowie portugiesische Staatsangehörige, die nach Österreich einzureisen beabsichtigen, um daselbst dauernden Aufenthalt zu nehmen oder irgendeine berufliche, bezahlte oder unentgeltliche Tätigkeit auszuüben, benötigen jedoch einen konsularischen Sichtvermerk.

5. Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsschließenden Staaten sind, unabhängig davon, ob

ficam sujeitos às leis, regulamentos e mais disposições locais respeitantes a estrangeiros, desde que entrem no território do outro país.

6. As autoridades competentes de cada um dos países reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia no respectivo território de pessoas que considerem indesejáveis.

7. Qualquer dos Governos pode suspender temporariamente este Acordo por motivos de ordem pública devendo a suspensão ser notificada imediatamente ao outro Governo por via diplomática.

8. O presente Acordo entrará em vigor em 1 de Janeiro de 1955 e continuará vigorando até dois meses depois de ter sido denunciado por qualquer das Partes Contratantes.

Se o Governo Federal da Áustria concordar com o que antecede, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração./.

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Federal da Áustria concorda com o que antecede e que a presente Nota e a de Vossa Excelência sejam consideradas como instrumentos de Acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data prevista no artigo 8.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração./.

Seemann m. p.

Sua Excelência

o Senhor Doutor Paulo A. V. Cunha,
Ministro dos Negocios Estrangeiros,

Lisboa.

sie einen konsularischen Sichtvermerk benötigen oder nicht, den Gesetzen, Verordnungen und örtlichen Bestimmungen, die sich auf Ausländer beziehen, von dem Zeitpunkt an unterworfen, zu dem sie das Gebiet des anderen Staates betreten.

6. Die zuständigen Behörden eines jeden der beiden Staaten behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt von Personen, die sie als unerwünscht betrachten, auf ihrem Gebiete zu versagen.

7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Ordnung vorübergehend aufheben, sie ist jedoch verpflichtet, die Aufhebung sofort auf diplomatischem Wege der anderen Regierung bekanntzugeben.

8. Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Jänner 1955 in Kraft und bleibt bis zum Ablauf von zwei Monaten, nachdem es von einem der beiden Vertragsschließenden Teile gekündigt worden ist, in Rechtskraft.

Falls die österreichische Bundesregierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die analoge Antwortnote Eurer Exzellenz als Instrumente eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen angesehen werden.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner Hochachtung zu zu erneuern./.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist und die vorliegende Note und die Note Eurer Exzellenz als Instrumente eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen gelten, das zu dem in Artikel 8 vorgesehenen Datum in Kraft treten wird.

Ich benütze den Anlaß, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Seemann m. p.

Seiner Exzellenz

Herrn Doktor Paulo A. V. Cunha,
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten,

Lissabon.

Das in diesem Notenwechsel enthaltene Abkommen ist am 1. Jänner 1955 in Kraft getreten.

Raab

176.**Abkommen über den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande.**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung des Königreiches der Niederlande,

in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiete zu vertiefen, und

von der Überlegung ausgehend, daß es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern,

sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.

(2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Absatzes 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschließenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschließenden Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.

(3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen oder verwaltungsmäßigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

(2) Die Zulassung der Gastarbeitnehmer erfolgt im allgemeinen ohne Rücksicht auf die Beschäftigungslage in dem betreffenden Berufe; die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschließenden Staaten können jedoch vereinbaren, daß gewisse Berufe und Gebiete von der Anwendung des Abkommens ausgenommen werden.

(3) Sofern für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern eine behördliche Genehmigung erforderlich ist, verpflichten sich die vertragschließenden Staaten, diese für Gastarbeitnehmer im Sinne dieses Abkommens zu erteilen.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der vertragschließenden Staaten zugelassen

Overeenkomst betreffende de uitwisseling van stagiaires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Oostenrijk,

strevende naar een nauwere samenwerking op sociaal gebied en

uitgaande van de overweging, dat het van belang is, de uitwisseling van stagiaires tussen hun landen te bevorderen ter verkrijging van een grotere kennis van de taal en van een verdere vakopleiding,

hebben omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt:

Artikel 1

(1) Deze overeenkomst is van toepassing op stagiaires.

(2) Als stagiaires in de zin van het eerste lid gelden die onderdanen van de overeenkomstsluitende staten, die zich naar het gebied van de andere overeenkomstsluitende staat begeven, om daar, door te werken in een bedrijf, hun vak- en talenkennis te vervolmaken.

(3) De stagiaires moeten in de regel de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt en niet ouder zijn dan 30 jaar.

Artikel 2

(1) De stagiaires hebben het recht, een arbeids-overeenkomst aan te gaan onder de in de volgende artikelen neergelegde voorwaarden echter onder voorbehoud van de wettelijke of administratieve bepalingen, welke de tewerkstelling van buitenlanders in bepaalde beroepen regelen.

(2) De toelating van stagiaires geschiedt in het algemeen zonder dat rekening wordt gehouden met de toestand van de arbeidsmarkt in het betreffende beroep; de hoogste administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten kunnen echter overeenkomen, dat bepaalde beroepen en gebieden van de toepassing van de overeenkomst worden uitgezonderd.

(3) Voor zover voor de tewerkstelling van buitenlandse werknemers een officiële vergunning vereist is, verplichten de overeenkomstsluitende staten zich, deze voor stagiaires in de zin van deze overeenkomst te verlenen.

Artikel 3

(1) Het aantal stagiaires, dat in elk van de overeenkomstsluitende staten kan worden toege-

werden können, darf im Kalenderjahr 100 (in Worten: einhundert) nicht überschreiten.

(2) Auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeitnehmer, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeitnehmer zählen dann nicht auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschließenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Absatz 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitnehmern eines der vertragschließenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitnehmern des anderen vertragschließenden Staates zu erteilenden Zulassungen verringern noch den nicht erschöpften Teil des Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Absatz 1 genannte Anzahl von Gastarbeitnehmern kann auf Vorschlag eines der vertragschließenden Staaten durch Notenaustausch zwischen den im Artikel 8 Absatz 3 genannten Behörden abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

Artikel 4

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von sechs Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des im Absatz 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeitnehmer weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahmeland eingehen.

Artikel 5

(1) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, daß der Gastarbeitnehmer keine andere Beschäftigung ausübt als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen keine Beschäftigungen in Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers aus, so sind diesem, soweit als möglich, alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeitnehmer mit seinem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

laten, mag per kalenderjaar niet meer dan 100 (één honderd) bedragen.

(2) Tot het in het eerste lid vastgelegde contingent worden alle stagiaires gerekend, die in de loop van het kalenderjaar als zodanig worden toegelaten, onverschillig voor welke duur dit geschiedt en op welk tijdstip daarvan gebruik wordt gemaakt.

Stagiaires worden niet tot het in het eerste lid vastgelegde contingent van het lopende kalenderjaar gerekend, wanneer zij in een van de overeenkomstsluitende staten verblijven krachtens een vergunning, welke reeds het jaar daarvoor werd verleend.

(3) Indien het in het eerste lid vastgestelde contingent door de stagiaires van een der overeenkomstsluitende staten in de loop van een kalenderjaar niet wordt bereikt, mag deze staat noch het aantal van de aan de stagiaires van de andere overeenkomstsluitende staat te verlenen vergunningen verminderen, noch het ongebruikte deel van het contingent naar het volgende kalenderjaar overboeken.

(4) Het in het eerste lid genoemde aantal stagiaires kan op voorstel van een van de overeenkomstsluitende staten door een notawisseling tussen de in artikel 8, derde lid, genoemde autoriteiten worden gewijzigd. En zodanige overeenkomst voor het volgende kalenderjaar moet uiterlijk 1 December getroffen worden.

Artikel 4

(1) De duur van de vergunning mag in beginsel niet langer dan één jaar zijn. Dit tijdvak kan bij wijze van uitzondering met ten hoogste zes maanden worden verlengd.

(2) Na afloop van het in het eerste lid genoemde tijdvak mag de stagiaire noch zijn arbeidsovereenkomst voortzetten, noch een nieuwe arbeidsovereenkomst in het land van tewerkstelling aangaan.

Artikel 5

(1) De vergunning als stagiaire mag slechts worden verleend onder het voorbehoud, dat de stagiaire geen andere werkzaamheden verricht dan die, waarvoor de vergunning is verleend.

(2) De stagiaires mogen geen arbeid verrichten in bedrijven, welke bij een staking of uitsluiting betrokken zijn. Breekt zulk een conflict tijdens de duur van een arbeidsovereenkomst van een stagiaire uit, dan moeten hem, voor zover mogelijk, alle faciliteiten voor het vinden van een andere geschikte betrekking worden verleend; dit geldt ook voor gevallen, waarbij de stagiaire met zijn werkgever in een arbeidsconflict geraakt.

Artikel 6

Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, sie unter den gleichen Arbeits- und Lohnbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Artikel 7

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften der Sozialversicherung, der Arbeitslosenversicherung, des Arbeitsrechtes und des Arbeiterschutzes Anwendung.

Artikel 8

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Absatz 3 dieses Artikels) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muß insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Dem Ansuchen ist ferner ein Leumundszeugnis des Bewerbers beizuschließen.

(2) Die zuständige Behörde leitet den Antrag, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, an die zuständige Behörde des anderen Staates weiter, die über die Zulassung entscheidet. Diese Stelle entscheidet auch über allfällige Verlängerungen gemäß Artikel 4 Absatz 1.

(3) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten, diejenigen der niederländischen Bewerber an das Staatsarbeitsamt (Rijksarbidsbureau) im Haag.

Artikel 9

(1) Zur Erreichung der mit vorliegender Vereinbarung angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die Vertragschließenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Maßnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden Staaten werden ihr möglichstes tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der

Artikel 6

De stagiaires mogen slechts toegelaten worden wanneer de werkgevers die hen in dienst wensen te nemen, zich verplichten, hen onder dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden te werk te stellen, als voor soortgelijke arbeidsovereenkomsten van de eigen onderdanen gelden in de bedrijven, waarin de stagiaires zullen worden tewerkgesteld.

Artikel 7

Op de arbeidsovereenkomst van stagiaires zijn alle voorschriften van de sociale verzekering, van de werkloosheidsverzekering, van het arbeidsrecht en van de arbeidersbescherming van toepassing.

Artikel 8

(1) Personen, die van de bepalingen van deze overeenkomst gebruik willen maken, moeten hun aanvraag bij de bevoegde instantie van hun land (derde lid) indienen. De aanvraag moet alle voor de beoordeling vereiste gegevens bevatten en moet in het bijzonder vermelden, in welk beroep en eventueel in welk bedrijf de stagiaire wenst te worden tewerkgesteld.

Bij de aanvraag moet verder een verklaring van goed gedrag van de sollicitant worden gevoegd.

(2) De bevoegde instantie geeft de aanvraag, indien aan de voorwaarden is voldaan, aan de bevoegde instantie van de andere staat door, welke over de toelating beslist. Deze instantie beslist ook over eventuele verlengingen overeenkomstig artikel 4, eerste lid.

(3) De aanvragen voor een vergunning van Oostenrijkse sollicitanten voor een betrekking als stagiaire moeten worden gericht aan het „Bundesministerium für soziale Verwaltung“ in Wenen, die van de Nederlandse sollicitanten aan het Rijksarbidsbureau te 's-Gravenhage.

Artikel 9

(1) Voor het bereiken van het met deze overeenkomst nagestreefde doel en om zoveel mogelijk personen te helpen, die naar een betrekking als stagiaire solliciteren, doch niet in staat zijn, zelf zulk een betrekking te vinden, verplichten de overeenkomstsluitende staten zich, de uitwisseling van stagiaires door alle doeltreffende maatregelen en met inschakeling van de belanghebbende organisaties te bevorderen en te vergemakkelijken.

(2) De bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende staten zullen alles doen wat mogelijk is, om een behandeling van de aanvragen op zo kort mogelijke termijn te waarborgen. Zij zullen er eveneens naar streven, de moeilijkheden, welke zich bij het binnenkomen,

Ausreise der Gastarbeitnehmer bestehen könnten, mit größter Beschleunigung zu beseitigen; die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren jedoch nicht die Verpflichtungen der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragschließenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.

Artikel 10

Die vertragschließenden Staaten vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über Änderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monats in Kraft, der dem Notenaustausch folgt, womit die vertragschließenden Staaten einander von der Erfüllung ihrer verfassungsmäßigen Erfordernisse gehörig Mitteilung gemacht haben, und gilt bis 31. Dezember des dem Vertragsabschluß folgenden Kalenderjahres.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschließenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest des Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des in Artikel 3 Absatz 1 festgesetzten Kontingentes.

Gefertigt in Wien, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist, am 17. November 1954.

Für die österreichische Bundesregierung:

Figl

gedurende het verblijf of bij het vertrek van de stagiaires zouden kunnen voordoen, met de grootst mogelijke spoed uit de weg te ruimen; de bepalingen van deze overeenkomst raken echter niet de verplichtingen van de stagiaires, om zich aan de in het gebied van de overeenkomstsluitende staten geldende voorschriften omtrent het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van onderdanen van vreemde staten te houden.

Artikel 10

De overeenkomstsluitende staten komen de verdere bijzonderheden omtrent de voor de uitvoering van deze overeenkomst vereiste maatregelen waarvoor wederzijdse overeenstemming noodzakelijk is, nader overeen. Zij lichten elkaar wederkerig in omtrent wijzigingen in de voor het eigen land geldende voorschriften op het gebied waarop deze overeenkomst betrekking heeft, en regelen eventuele bij de uitlegging en uitvoering van deze overeenkomst optredende moeilijkheden door middel van rechtstreekse onderhandelingen.

Artikel 11

(1) Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van de tweede maand, volgende op de notawisseling, waarbij de overeenkomstsluitende staten elkaar van de vervulling van hun grondwettelijke vereisten op behoorlijke wijze mededeling hebben gedaan, en blijft van kracht tot 31 December van het kalenderjaar, volgende op het sluiten van de overeenkomst.

(2) De overeenkomst wordt geacht stilzwendig telkens voor een volgend kalenderjaar te zijn verlengd, indien zij niet door een van beide overeenkomstsluitende staten vóór 1 Juli van het jaar schriftelijk wordt opgezegd. Deze opzegging gaat in op 1 Januari daaropvolgend.

(3) In geval van opzegging blijven de op grond van deze overeenkomst verleende vergunningen voor de bij een dergelijke vergunning vastgestelde duur geldig.

(4) Als contingent voor de rest van het kalenderjaar, waarin de overeenkomst is gesloten geldt het met het tijdvak vanaf de inwerking-treding tot het einde van het jaar overeenkomende deel van het in artikel 3, eerste lid, vastgestelde contingent.

Gedaan te Wenen, de 17e November 1954 in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Regierung des Königreiches
der Niederlande:

G. Star Busman

Das Abkommen ist gemäß seinem Artikel 11 am 1. Juni 1955 in Kraft getreten.

Raab